

Dificultades de los estudiantes rusos de ELE, los verbos ser y estar

HÉCTOR MARTÍNEZ MARTÍN

PROFESOR DE ELE EN EL
INSTITUTO CERVANTES DE MOSCÚ, RUSIA

hmartinezm@gmail.com

Héctor Martínez Martín es licenciado en Filología Eslava por la Universidad Complutense de Madrid. Master en Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera por la Universidad Antonio de Nebrija de Madrid. En la actualidad es profesor contratado del Instituto Cervantes de Moscú, en Rusia. Ha trabajado como profesor de ELE en la Universidad Estatal de Udmurtia en Izhevsk, Rusia como lector del MAE-AECI.

Resumen: En este artículo se describen las dificultades que presentan los verbos ser y estar a los estudiantes rusos y las causas de los mismos. Así mismo, el presente artículo plantea la presentación de dichos verbos a los estudiantes rusos de ELE.

1. INTRODUCCIÓN

Como profesores de E/LE debemos prestar atención a las dificultades de nuestros alumnos a la hora de su aprendizaje. El estudio de los procesos de adquisición requiere una especial atención a los errores que cometen los estudiantes de una misma nacionalidad en su Interlengua, con el fin de comprender el porqué de los mismos en el proceso de aprendizaje y son estos estudios los que nos permitirán ayudar a nuestros estudiantes en este proceso.

El objetivo del presente artículo es indagar en la adquisición de los verbos *ser* y *estar* por parte de los estudiantes rusos de ELE, enmarcándose así dentro del campo de la lingüística contrastiva.

La influencia de la lengua materna (LM) en la adquisición de una lengua extranjera (LE) ha sido objeto de estudio desde hace varios años. Desde la creencia de que la transferencia negativa de la LM es la única causa de los errores, se llegó a considerar que la LM no tiene ningún papel en la apropiación de una LE. Hoy en día ya nadie pone en duda que la LM desempeña un papel activo en la construcción de la IL. Uno de los estudios más complejos sobre la IL española (de cuatro grupos de diferentes lenguas maternas y de diferentes niveles de la competencia comunicativa), ha llegado a las siguientes conclusiones: "La universalidad es evidente en todos los aspectos investigados (...) con un grado mayor o menor de resistencia a determinadas dificultades es muy similar en todos los grupos; y sobre todo, en las estrategias utilizadas, que son claramente universales. (...) Esta universalidad, sin embargo, no niega lo idiosincrásico de cada uno de los grupos de LM e incluso de cada aprendiz o tipos de aprendices." (Fernández, 1997: 259).

El español es un idioma que presenta graves problemas a todos los estudiantes, aún así, existe la creencia de que los estudiantes de origen eslavo (por ejemplo los estudiantes rusos) tienen cierta facilidad para el estudio de idiomas. Pero no es cierto, es más, tienen problemas donde se pensaba que no deberían tener ninguno.

El presente trabajo nace como fruto de nuestra experiencia como profesor de español en el Instituto Cervantes de Moscú y como lector del MAE-AECI en la Universidad Estatal de Udmurtia en Izhevsk (Rusia). En los numerosos exámenes, redacciones y ejercicios recogidos antes de escribir este trabajo hemos observado que una de las dificultades de los estudiantes rusos son la comprensión de los verbos *ser* y *estar* (del cual trataremos con mayor profundidad en esta artículo), a demás de otras dificultades como por ejemplo algunos problemas fonéticos, el uso de los artículos, la diferencia entre los pretéritos indefinido e imperfecto, el modo subjuntivo, etc.

2. ALGUNAS DIFICULTADES DE LOS ESTUDIANTES RUSOS

Antes de comenzar con el problema que plantean los verbos *ser* y *estar*, creemos que deberíamos revisar o simplemente enumerar algunas dificultades y diferencias que se presentan ante los estudiantes rusos, bielorrusos, ucranianos y búlgaros, que debemos tener en cuenta:

- La escritura y diferencia de alfabetos es el primer problema. Las lenguas eslavas utilizan variantes del alfabeto cirílico, mientras que el español utiliza el alfabeto latino. Entre estos existen algunas coincidencias de grafías, pero que representan diferentes sonidos y otras grafías que son totalmente diferentes entre ambos.

- La inexistencia de artículo en ruso, hace que el uso de este en español sea una tarea más que difícil para el estudiante.

- El sustantivo ruso conserva su categoría de caso, es decir, se declina, mientras que el sustantivo español carece de dicha categoría. En ambas lenguas existe la categoría de género gramatical, pero con la diferencia de que en ruso hay tres géneros (masculino, femenino y neutro). En la categoría de número, destacar que en ruso existen cinco indicadores para plural y otros cinco para singular, mientras que en español tenemos sólo los indicadores 0/-s (-es).

- Respecto al sistema verbal decir que las diferencias son muy grandes. Mientras en español es la categoría de tiempo la que predomina en el sistema verbal, en ruso es el aspecto el que abarca todas las categorías verbales. Especialmente es difícil para los estudiantes rusos el uso de los tiempos del pasado españoles, sobre todo el uso del pretérito imperfecto y del indefinido. Y así son muchas las diferencias y dificultades con las que se encontraran los estudiantes rusos a la hora de aprender español. Ahora nos centraremos en los problemas que plantean los usos de los verbos *ser* y *estar*.

3. ¿POR QUÉ PRESENTAN DIFICULTADES LOS VERBOS SER Y ESTAR?

Con respecto a estos verbos hay que resaltar que en la lengua rusa existe un verbo que podríamos equiparar al verbo *ser*: “есть” /est’/, que puede en un principio ayudar a la comprensión de los usos de *ser*, aunque como se verá, el uso del vbo. ruso es más limitado, por lo que no facilita la total comprensión del verbo español.

El vbo. ruso “есть” tiene la misma función copulativa que *ser*,

- Juan es guapo —————> Хуан красивый /Xuan krasivij/.
- El coche es bonito —————> Машина красивая /Mashina krashivaya/.

Atendiendo estas dos observaciones (el español no es la primera LE que estudian y que en ruso existe un vbo. similar) comprobamos que los estudiantes rusos no tienen ningún problema en la comprensión y utilización del vbo. *ser* en su función copulativa. La única diferencia es que en ruso no escriben el vbo. en tiempo presente.

- Хуан красивый / Хуан есть красивый [Xuan krasivij/ /Xuan est’ krasivij/].

Sin embargo, sí escriben el vbo. cuando indican tiempo futuro o pasado:

- Машина была красивая (pasado) / Машина будет красивая/ (futuro) [/Mashina byla krashivaya/ (pasado) - /Mashina budet krashivaya/ (futuro)]

- Хуан был красивый (pasado) / Хуан будет красивый (futuro)

[/Xuan byl krashivij/ (pasado) - /Xuan budet krasivij/ (futuro)]

Aquí ya tenemos la primera diferencia, aunque no dificultad entre ambas lenguas para los estudiantes rusos, quienes comprenden inmediatamente esta diferencia y uso del verbo español. Por tanto, esta primera función se puede presentar tal cual, sin temor alguno a la no comprensión por parte del estudiante.

Ser y estar como verbos copulativos no presentan ningún problema en principio, ya que ambos verbos en oraciones copulativas “*enuncian cualidades del sujeto, es decir, conceptos adjetivos que pueden designarse por medio de un adjetivo propiamente dicho. Los verbos intransitivos ser y estar, que nuestra lengua emplea en esta clase de oraciones, se llaman copulativos porque su papel principal consiste en servir de nexos entre el sujeto y el complemento predicativo*” [RAE 1991]. Esta función del vbo. *ser* se presenta en los niveles iniciales y no presenta ningún problema ya que su comprensión es sencilla.

Entonces, ¿qué problemas pueden tener los estudiantes rusos? Uno de los problemas que encontramos está en la diferenciación de los usos de *ser* y *estar más adjetivos*. Este problema surge en el momento en el que los estudiantes empiezan a hacer comparaciones de estos usos de *ser* y *estar* con el verbo “*есть*” ruso. Entonces, se dan cuenta de que en español existen dos verbos que aun pareciendo tener un uso similar no son iguales, ya que tienen significados diferentes (cuando actúan como vbos. predicativos) y usos también distintos. De esta forma se encuentran con un esquema nada lógico:

“*есть*” → ser: Juan es gordo → Хуан толстый /Xuan tolstij/
 ↘ estar: Juan está gordo → Хуан толстый /Xuan tolstij/

en el que no encuentran la diferenciación de significados de los verbos españoles, ya que en ruso utilizan el mismo verbo, haciendo del adjetivo “*gordo-толстый*” una característica de Juan y no lo observarán como un estado.

Los usos de *ser* y *estar más adjetivo* han de verse una vez que los estudiantes han asimilado los diferentes usos de *ser* y de *estar* como verbos que tienen sus propios usos, los cuales se han de empezar a enseñar antes intentando no crear confusiones. Veamos en la siguiente tabla dichos usos:

USOS DE “ESTAR”	USOS DE “SER”
<ul style="list-style-type: none"> • Localizar en el espacio { <i>Mi coche está en el garaje. El libro está en el</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • Presentarse { <i>Hola, soy Javier.</i> • Presentar a alguien { <i>Este es mi</i>

<p><i>cajón. Pedro está en la oficina.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Indicar fechas, meses y estaciones (obligatoriamente en plural y siempre con las preposiciones 'a' y 'en') { <i>¿A qué estamos hoy? Estamos a 18 de marzo. Están en pleno invierno.</i> • Expresar puesto de trabajo (con la preposición 'de') { <i>Está de profesor. Está de lector.</i> • Expresar precios fluctuantes (con la preposición 'a') { <i>El pan está a € 0.75 la barra. Las acciones de Endesa están a € 50.</i> • Expresar el resultado de un proceso (perífrasis resultativas) { <i>Ya está terminado. Está lleno. Está alegre</i> • <i>Está bien / Está mal.</i> • Expresar acción todavía no realizada (con preposición 'a' o 'por') { <i>Está al llegar. Esa parte está por terminar.</i> • Expresar acción en desarrollo (perífrasis 'estar' + gerundio) { <i>Está jugando. Están hablando.</i> • Expresiones con la preposición 'de' { <i>Está de broma. Está de paseo. Está de vacaciones. Está de juerga. Está de viaje.</i> <p>Expresión impersonal: <i>Está claro.</i></p>	<p><i>profesor Roberto.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Preguntar y decir la nacionalidad { <i>Soy chino. ¿Tú eres ruso? Soy de Portugal.</i> • Indicar procedencia { <i>Este cocido es madrileño. Este vino es de Málaga.</i> • Preguntar y decir la profesión { <i>María es arquitecto. ¿Eres taxista?</i> • Identificar a una persona, lugar o cosa { <i>El chico del pelo corto es mi hermano. Esa es mi casa. La cajita verde es la sorpresa de Irina.</i> • Indicar posesión { <i>Ese coche es de Marcos. Este cuaderno es suyo.</i> • Localizar en el tiempo { <i>La reunión es el 22 de abril. Hoy es 15 de diciembre. Es jueves. Era enero.</i> • Localizar acontecimientos en el espacio { <i>La reunión es en la cuarta planta.</i> • Preguntar y decir la hora { <i>¿Qué hora es? Son las 4:10.</i> • Preguntar y decir cantidades y precios { <i>¿Cuánto es? Son €5. ¿Cuántos sois? Somos 15.</i> • Expresar la pertenencia a un grupo (ideología, religión, creencia...) { <i>Javier es de derechas. Verónica es ecologista.</i> • Indicar material { <i>Esta pulsera es de oro. La copa es de vidrio.</i> • Expresar destino o destinatario (con la preposición 'para') { <i>Las rosas son para mi novia.</i> • Expresiones impersonales { <i>Es cierto. Es lógico. Es normal.</i> • Valorar con expresiones impersonales { <i>Es cierto. Es lógico. Es normal.</i>
--	---

	<ul style="list-style-type: none"> • Describir personas, lugares y objetos { <i>Teresa es rubia. Este lugar es precioso. El coche es pequeño. <u>Este uso lo comparten los verbos ser y estar.</u></i>
--	--

Observando las dificultades de **ser y estar más un adjetivo** (Juan es gordo / Juan está gordo) en los estudiantes rusos, comprobamos que en un principio los estudiantes entienden la diferencia elemental: "si para el hablante el adjetivo implica una característica de la persona que está describiendo usará ser; pero si no es una característica definitoria o identificativa, usará estar" [Carmen Fernández 2005]. Pero la comprensión se complica a la hora de explicar, por ejemplo, que la optatividad a veces no existe, como en el caso del adjetivo *limpio*, el cual referido a personas presenta dicha posibilidad de elegir entre *ser* y *estar*, pero referido a cosas no (la copa está limpia / la copa es limpia). Quizá lo más difícil es reconocer cuándo el adjetivo es una característica del sujeto y cuándo es una característica definitoria o identificativa (Juan es gordo = es una característica de Juan / Juan está gordo = es una característica identificativa que nos sirve para distinguir a Juan de otras personas. Por ejemplo, si Juan es el hermano mayor del hablante y este está hablando con su padre sobre Juan, puede decir algo como: "Oye papá, ayer vi a Juan y me pareció que está muy gordo") En ruso la obesidad es una característica de la persona, por lo que siempre usan el vbo. "есть" (Петр толстый /Petr tolstij/) y en la segunda parte del ejemplo en español dirían que está más gordo que la última vez que lo vieron utilizando el vbo. "потолстеть" /potolstet´/, sin utilizar ningún verbo que indique estado: Папа, вчера встретился с Хуаном, и мне казалось, что он потолстел [/papa vchera vstretilsya s Хуаном, i mne kazalos´ chto on potolstel/].

Sin embargo, existen algunos usos de *ser* y *estar más adjetivo* que no deberían producir ninguna confusión en nuestros estudiantes. Estos casos son:

- Adjetivos que únicamente se utilizan con ser (novedoso, increíble, generoso,...)
- Adjetivos que sólo se utilizan con estar (lleno, vacío, contento,...) Son muy pocos y por ello muchos profesores de ELE creen que puede resultar provechoso que los estudiantes los aprendan.
- Hay adjetivos que cambian de significado dependiendo si se usan con *ser* o *estar*. Este tipo de frases suele expresar caracterización o propiedades de un sujeto, ya sea éste animado, inanimado o de evento:

Mi amigo es listo (inteligente / умный [umnij]).

Mi amigo está listo (preparado / готов [gotov]).

Este último uso no debería crear problema alguno en el momento de su uso, ya que dependiendo del significado con el que se quiera usar, se combina *ser* o *estar*. Y porque muchos de estos dobles significados metafóricos pertenecen a un registro coloquial, que podemos enseñar al alumno en el momento en que aparezca.

Ante todo debemos recordar que los usos de *ser* y *estar* más *adjetivo* deben enseñarse superado el nivel umbral, según vayan apareciendo estos casos y habiendo visto ya el uso copulativo y los diferentes usos de *ser* y *estar*.

Otro de los problemas de los estudiantes rusos respecto a *ser* y *estar* es el que se refiere a los **usos predicativos** de estos:

- **Ser como acontecimiento:**

Con este valor puede sustituirse, aunque no siempre por suceder, ocurrir, tener lugar, etc. siempre que el sujeto sea una acción, proceso o fenómeno que se produzca espontáneamente o un acto formal, de naturaleza social. En estos casos puede ir acompañado de elementos que indiquen localización espacio-temporal (La fiesta es a las diez). También puede ir acompañado de otros complementos que indiquen circunstancias: condición, causa, finalidad, modo y (Eso será si Juan lo desea).

- **Estar como localización espacial:**

El uso de este verbo con complementos que indican localización espacial refleja el origen latino de dicho verbo: *stare* (*permanecer inmóvil o en reposo*) De ahí que el verbo *estar* se defina como verbo intransitivo que significa "permanecer o persistir en un lugar", que selecciona únicamente complementos locativos (Mi hermano está en casa / La lámpara está en la mesa).

La incompatibilidad en la combinación de los verbos *ser* y *estar* en estos casos se debe a que el rasgo dominante del significado de *estar* es, justamente "estático", que entra en contradicción con el rasgo "no estático" que predomina en cualquier evento o acontecimiento (de los que se desarrollan, se producen, se suceden):

La reunión está a las ocho / La reunión es a las ocho. [Carmen Fernández 2005]

- **Ser como existencia:**

Con el significado de existir, se encontrará este verbo en frases hechas, citas o determinadas fórmulas (Dios es... / "ser o no ser" / Érase una vez una princesa que...) [J. A. de Molina Redondo y J. Ortega Olivares 1987]

Para los estudiantes rusos estos usos de *ser* y *estar* no presentan, como ya se ha dicho, muchos problemas, ya que en ruso su uso y traducción es sencilla. Veamos: *Ser* como acontecimiento: *Это будет так, если Хуан пожелает* [/eto budet tak, esli Xuan pozhelaet/] (*esto será así, si Juan lo desea*), donde observamos que también emplean el verbo "есть". En el caso de *estar* como vbo. de localización, en lengua rusa se puede emplear el vbo. "находиться" [/naxodits'ya/ (encontrarse)]: *Лампа находится на столе* [/lampaxaxodits'ya na stole/ (la lámpara se encuentra [está] en la mesa)] o ningún verbo como en el caso de: *Мой брат дома* [/moj brat doma/ (mi hermano está en casa)]. En los casos de *ser* como vbo. de existencia, los alumnos deberán memorizar los pocos casos en los que se emplea el uso, comparándolos y razonándolos si lo desean con el ruso.

Con respecto a lo que se refiere a cómo presentar los usos de *ser* y *estar* en español, nos remitiremos a la propuesta presentada en el curso de Gramática en el aula, de la U. Antonio de Nebrija 2005:

1. el contenido *ser* no se presenta de forma aislada. Se ha de relacionar desde un principio con otros contenidos gramaticales, léxicos y socioculturales (fórmulas de saludo, presencia del pronombre personal sujeto, etc.)
2. debemos presentar *ser* y *estar* como si de cualquier otro verbo se tratara. Cada uno de ellos tiene sus usos y se utiliza en diferentes funciones comunicativas. El vbo. *ser* y el vbo. *estar* tienen sus propios usos.
3. no hagamos un problema de la alternancia de *ser* y *estar* más un adjetivo.
4. intentar no hacer generalizaciones erróneas.
5. en los casos que el adjetivo cambia de significado cuando va precedido de *ser* o *estar* debe tratarse en un momento más adelantado de la enseñanza.

BIBLIOGRAFÍA

- Alarcos Llorach, E. *Gramática de la lengua española*. Madrid. Espasa Calpe, 1995.
- Curso de gramática. Master de enseñanza del español como lengua extranjera de la U. Antonio de Nebrija de Madrid. Carmen Fernández, 2005.
- Fernández, S. (1997). *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Grupo Didascalía.
- González Hermoso, A.; Cuenot, J.R.; y Sánchez Alfaro, M. *Gramática de Español Lengua Extranjera*. Madrid. Edelsa, 1994.
- J. A. de Molina Redondo y J. Ortega Olivares. *Usos de ser y estar*. Madrid. SGEL, 2001.
- Rafael Guzmán Tirado y Manuela Herrador del Pino. *La enseñanza del español a rusohablantes*. Encuentro "el español, lengua del mestizaje y la interculturalidad"
- Iker Sancho Insusti y Belén Castillo Sedano. *Dificultades de los estudiantes rusos durante el proceso de aprendizaje de E/LE*. Revista Carabela, nº 52 Sept 2002. Sociedad General Española de Librería.
- RAE (2000) *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid. Espasa Calpe